

دده قورقود كيتابي نين فولكلوروموزدا كي انتگي لري.

حسين محمدخاني «گونيلي»

بو مقاله ۱۳۷۶ - جي ايلده وارليق دركيسي نين ياي و پاييز فصيللري نومره سينده چاپ اولموشدور.

فولكلور دندىگين خلق ياراديجليغي و قديم دورلرده خلقين داشديغي فيكىرلر، دوشونجهلر، ايناملار، آرزولار، سونگيلر، نيفرتلر باجاريلار و گور - گوتورلرين گورونوشدور.

دئمك بير خلقين فولكلورونو اؤيرنمكله، اونون كيملیگيني اؤيرنيريك. فولكلور خلقدن قايناقلاناراق عموم خلقه، اوزللكله ده علم و هنر يارادانلارا آرتيق انتگي بۇر اخير. اؤرنك اولاراق، فولكلوريك اثرلر يميزين لاپ اؤنملي سي اولان دده قورقود كيتابي ياشاديجيميز دورده بير چوخ هنر خادimlerينه ايلهام قايناغي اولدوغو كي مي، گنچن نئچه يوز ايلده يارانميش شيفاهي خلق ادبياتيميزدا درين تاثير بۇراخميشدير.

بيز بۇ تاثيري چۇخلو داستانلار يميزدا گۆرمك، نئچه سينه ايشاره ائتمك ايسته ييريك. [1]

دده قورقود كتابيندا اوخودو غوموز «بامسي بنيرك» بۇيۇنون، «عاشيق غريب - شاه صنم» بۇيونا بۇراخديغي تاثيرلري آشاغيندا كي ميثاللاردا آر چيق - آيدين گۆرمك اولور.

«باي بور اېگ» - ين اوغلو بامسي بنيرك، «باي بئجان بك قئزي»، «باني چيچك» ايله آداخلي ديرلار. اونلار توي اندركن دوشمنلر بنيركي اوغورلاييب آپارير. اون آلتی ايل اونون اولوسوندن، ديريسيندن خبر اولمايير. نهايته باني چيچكي آلماق ايسته مين يالانچي اوغلو يالينجوق، بنيرگين اولوم خبريني گتيرير. قئز آداملاري اونون بۇ يالان سوزونه ايناناراق، قئزي اونا وئيرلر. بۇنو دۇيان اوغلان آتاسي، آل - وئرجيلري چاغيريب دئير:

آده بازارگانلار گنديب شهردن - شهره، اولكهمن - اولكهيه كئچين، بنيرگين اولوسوندن - ديريسيندن بير خبر گتيرين!

بازرگانلار حاضير لانيب «بابيورد» قالاسينا ساري بۇلادوشورلر. نئچه گئجه - گوندوز يول گئتديكن سونرا او قالايا چاتيرلار. اوگون كافرلرين بايرام گونو ايميش. بۇنا گۆره بنيركي دۇستاقخانادان چئخاريب، اوز مجلسلرينده قۇپوز چالديريرديلار. اوجا چارداقدا قۇپوز چالماقدا اولان بنيرك اورايا گلن آل - وئرجيلري گۆردوكدە، اونلاردا بئله خبر الير:

«آلان - آلچاق هاوا يئردن گلن آرغيش!

بگ بابامين، قادين انامين سووغاتي آرغيش!

اياغي اوزون شاهباز آتا بينن آرغيش!

اونوم آنلا، سوزوم دينله آرغيش!

قالين اوغوز ايچينده اولاش اوغلو سالور قازاني سورار اولسام، ساغمي آرغيش!

قئيان سلجوق اوغلي دلو تونداري سورار اولسام، ساغمي آرغيش؟

آغ ساققاللو بابامي، آغ بيرچكلو انامي سورار اولسام، ساغمي آرغيش؟

گۆز آچوبان گۆرديگيم، كونولله سئوديگيم، باي بئجان قئزي باني چيچك ائوده مي آرغيش، يۇخسا گۆردامي آرغيش؟»

اونلار بئله جاواب وئيرلر:

«- قئيان سلجوق اوغلي دلو تونداري سورار اولسان، ساغدير بامسي.

«قارا گۆنه» اوغلي «بۇداغي» سورار اولسان، ساغدير بامسي.

آغ ساققاللو باباني، آغ بيرچكلو آناني سۇرار اولسان، ساغدير بامسي.
آغ چىقاريب، قارا گنىدىلر سنىن اوچون بامسي.
يىندى قىز قارداش يىندى يول آيىرىدىدا آغلار گۆردوم بامسي...
گۆز آچوبان گۆردوگون، كۆنول وئريب سۇدىگىن باني چىچك كىچىدوگونين ائلمىدى، اولو دوگونىنه وعده قويدى.»

عاشيق غريب- شاهصنم داستانيدا ايسه، اوخويوروق كي:

«حلب» شىرىندە پۇل قازانماغا گئىن عاشيق غريبىن دە آداخليسى اولان شاهصنمي، «شاه ولد» آدلى بير اوغلانلا
ائولنمىه مجبور اندىرلر. بۇنا گۆره دە شاهصنم و عاشيق غريبىن آنا- باجيسى «محمود سوداگر» ي «تيفليس»
شىرىندىن حلب شىرىنه گۆندرمك، اولوب- اولاجاغي غريبه بىلدىرمك ايستهيرلر. بورادا شاهصنمين دىلىندىن
اوخويوروق:

«يىندى ايل دئمىشدى، وعده توكەنير
خواجه، دور، سفر انت روم ائللرينه !
هارداسا سن منه بير خبر گتير !
سفر انت حلبه، شام يوللارينا !

درد- غم اليندىن گلەشم دادا
فلک وئردى جاوان عۆمرومو بادا
تبريزه، ميصيره، اورمو، بغدادا،
قوش اولوب، قوئگونان منزىلرينه!»

سوداگر گليب حلب شىرىندە غريبى تاپير. محمود سوداگر ي گۆرن عاشيق غريب اوندان سۇروشور:

«باشينا دۇندويوم گول اوزلو خوجا!
آنامي، باجيمي سن نجه گۆردون؟
آلاه ائتسين اوزون آغ، باشين اوجا !
آنامي، باجيمي سن نجه گۆردون؟»

سوداگر جاواب وئير:

«آمان اوغلان، فرياد اوغلان، داد اوغلان!
اوتلارلا صنمي عزالي گۆردوم
سني تاپديم، گۆلوم اولدو شاد اوغلان!
هر اوچونو باشي قارالي گۆردوم.»

غريب:

«سن گلندە يۇخسا داغلار قارايدى؟
آچىلمازدي منيم گۆلوم تارايدى.
مگر «صنم» آدلى بير قىز وارايدى؟
آنامي، باجيمي سن نجه گۆردون»

محمود سوداگر:

من گلندە گۆردوم يارين حاليني

يولدا خرج ائيلهديم اونون ماليني
توتوموشدو بير ننه- قيزين ييني
هر اوچونو باشي قارالي گوردوم»

گوردیونوز کیمی هر ایکی داستاندا اوغلانین آردینجا گۆندریلن تاجیردیر. هر ایکی داستاندا اوغلان اۆز عائیلہ-سینین حالینی سورماقلا برابر، آدخالسینین اۆلوب-اۆلمهمهسینی سوروشور؛ هر ایکی داستاندا تاجیر، اوغلانین آنا-باحیسینین و آدخالسینین یامان حالیدان خبر وئریر و ساییره...

ها بئله بامسى بئىرك آدخلىسىنا توې اندىلن گون گليب، اوغوز ائلىنه چاتاركن، گورور كي اوْنا وفالي قالان چوبان دوسلاري يولون اوستونه داش يىغماقدادير لار. بئىرك اونلارا تانىشلىق وئرمه يير، امما اونلار ين گوردويو بو ايشدن تعجب لانه رك سور و شور:

«مَرَه جَوَّانلار! بېر كېشى يولدا داش بولسا، يابانا اتار. سىز بۇ يولدا بۇ داشى نىچون يىغار سىز؟»

چو بانلار ایسه تانیما دیقلاری جاوانا بئله جاواب وئریرلر:

«- بگيميزين بير اوغلي واردير. اون آلتى يىلدير كيم. اولوسي، ديريسي خبرين كيمسه بيلمز. بالانچي اوغلي يالانچوق دنرلر، اولوسي خبرين گتوردى؛ آداخلىسين آنا ونرر اولديلار. گلور بوندان كچر، اوراليم آنى(اؤن). آنا وارماسون، تابينا، توشونا وارسون!...»

عاشيق غريب ده حلب شهريندن قايديب تيفليه چاتاندا، (گوج ايله شاه ولده آينان) شاهصنمايله شامولدين توپو باشلانيردي. غريبين «حيدر» آدلي سئويملي دوستو بو توپو پوزماق اوچون، بير بئل گوتوروب شهرين قير اغيندا اولان بويوك مئيدانا سۇ باغلاير و بير شئي اكيلمهيش مئيداني سۇوارماقايدي كي، عاشيق غريب گليب، اورايا چاتير. اوزونو تانيديرماير، انجاق بو بير زاد اكيلمهين و ورمك كوللاري بيتيمش يئري سۇوارماغيندان تعجبيلنه-
رك سوزوشور:

«منه سۇيىلە ھىدر قارداش نىچون ورمەك سۇۋايرىسان؟
سەنە قۇربان بو جان، بو باش نىچون ورمەك سۇۋايرىسان؟

منیم یاریم اولوب مستان سۆزلریم دیلرده داستان
بو نه باغدید. نه ده بوستان نئچون ورهک سوواریرسان؟

نهایتده بللی اولور کی، تیغلیس شهرین دیننه اساساً، هر تویی ائلهین اوغلان، تویی گونو گلیب او منیداندا آت اوینادر. حیدر قارداش ایسته بیر کی، گوج ایله شاهصنمی آلان شامولد، او گون گلیب، همین منیداندا آت اویناداندا، آتی باتلاغا باتا و شامولدی یئره چیر پیب اولدوره و یا بیر حالدا سالاکي، عاشیق غریب گلیب چاتانا کیمی، شاه-صنمی ائوینه آبارا بیلیمیه.

بۇرادا گۇروروك كي، بامسي بئيرك بۇيۇندا چۇبانلارین یۇلداش بییغلاری، حیدر قارداشین مئیدانی باتلاغا چئویرمییىندە، تامامیلە عكس اولمۇشۇر.

يئنه ده بامسى بئىرك آتاسى نىن اوباسىنا گلدېكە، باجىلار ي اوئو گورەرەك، تانىمايان كىمى، عاشىق غرىب دە اوز ائوينا گلدېكە، آنا- باجىسى اوئو تانىمايىر. نەبته بامسى بئىرگىن آتاسى نىن ايشىقدان دوشموش گوزلر ي، بامسى- نىن «سئوچە» بار ماغى نىن قانىندان سورتمكە آچىلان كىمى، غرىبين آنا- باجىسى نىن دا غرىبين فراقىندا آغلاماقدان كور اولموش گوزلر ي، غرىبين گئىردىگى، امام علي (ع) نىن آتى نىن آياغى نىن تور پاغىندان سورتمكە آچىلير و

ھمىن داستانين تائىرىنى تىكجە عاشىق غرىب، شامىنم سۇلجىگىندە دىيىل؛ بىلكە بىر نىچە آيرى مەھبەت داستانلار يىمىزدا دا چۇخ ياخشى نەمۇنەلەر، راست گەلمەك اولۇر. مىثال: سۇزۇ گەندەن بامسى بىئىرك «بۇز آيغىرىنا» مەنىب اوۋا چىخىر و اوۋلاقدا گۇردىو كىيىكلەرنى بىرىنى قۇۋا- قۇۋا گەنەرەك، گۇي چايرىن اوزرىندە قۇرۇلمۇش قىزمىزى بۇيالى چادىرىن يانينا چاتىر. او چادىر باي بىجان قىزى باني چىچگىن چادىرى دىر.

بامسى بىئىرك جىئىراني، يىيەسىنى تانىمادىغى چادىرىن قاباغىندا اوۋلاياندا چادىردان باخان باني چىچگىن گۇزۇ اوۋو تۇتۇر. او بىئىرگىن، بىئىرك دە اوۋون كىم اولدۇغۇنۇ اۋىرنىدەكە، بىر- بىرىلە سۇيىشىر، ائولنەك قارارينا گەلەر.

مەشھۇر فولكلورىك داستانلار يىمىزدان اولان «شاه اسماعىل- گولەدار» سۇلجىگىندە دە بونا بىز مە بىر سەھنەلە راستلاشسۇرۇق. شىخ نەھسى اسماعىل «قەمەر داي» ادلى آتينا مەنەرەك چىخىر. اوۋلاقدا بىر جىئىراني گۇرۇر. اوۋون آردىنجا آت سالىر. اوۋو قۇۋا- قۇۋا شىرازدان مۇغانا كۇچمۇش خواجه رشىدىن اوۋاسىنا ياخىنلايدىر. خواجه رشىدىن قىزى گولەدارىن چادىرىنى ياخىنلىدا جىئىراني اوۋخلايدىر. يارالى جىئىراني اوزونۇ گولەدارىن چادىرىنا سالىر. اوۋونۇ ايتىرىمىش شاه اسماعىل دا چادىرا ياخىنلاشىپ سەسلەيدىر:

«قۇۋا- قۇۋا بىر جىئىراني گەنەردىم ايتىردىم بۇرادا بىر شىكار يىرى»

بۇ سۇزۇ ائىدىن گولەدار قاراشلارنى ابلە بىرلىكە چادىردان ائىشىگە چىخىر. اوۋغلان گولەدارنى گۇرەندە، اونا وۇرۇلۇر و سۇزۇنۇن داوامىندا بىلە سۇيلىيدىر:

«ايتىردىم جىئىراني، تاپىدىم مارالى اولدۇلار جىئىرانا حاشاكار، يىرى!»

بۇ سۇزۇن جاوابىندا قىز سۇيلىيدىر:

«بىر اوۋوچونۇن اوۋو گەندە يارالى اوۋون نىچە گەل سىرى، قرالى(قرارى) ايتىردىن جىئىراني، تاپىدىن مارالى اورتالىغا قۇياق بىر ايلقار، يىرى!»

«.....»

نەھەتدە بۇنلار دا بىر- بىرىلە تانىش اولدۇقدان سۇنرا آدخالاشىپ، ائولنەك قارارينا گەلەر.

بامسى بىئىرك بۇيولە شاه اسماعىل سۇلجىگىندە بىر- بىرىنە بىز مەن جەتلەر بۇنۇنلا توكىمەيدىر. بامسى بىئىرك ابلە باني چىچەك آدخالانلىرىن اوۋخ آتماق، آت چاپماق و گولشەك يارىشىنىن سەھنەلەرى، شاه اسماعىل ابلە «عرب زىنگى» نىن دۇيوشەك و گولشەك سەھنەلەرىندە دە اۋز عەكسىنى تاپمەيدىر. ائە ھەمىن سەھنەلەرىن تاپىنى «ورقا- گولشەن، ياسەن» سۇلجىگىندە دە گۇرە بىلەرىك، يعنى ياسەن و رقانىن گوجونۇ، دۇيوشجولويونۇ و قۇچاقلىغىنى سۇنلادىقدان سۇنرا، اوۋنۇنلا ائولنەمەيە مەنل گۇستىرىر.

ھەمىن بامسى بىئىرك بۇيۇندا بىگەر دۇعا اندەرك آلاھدان اۋشاغى اوۋلمايان «باي بۇرا بىگە» بىر اوۋغول اىستەيدەكە، «باي بىجان بىگە» دە اوۋنلار دىئىر:

«- بىگەر، بىنەم دىخى حەقىمە بىر دۇعا ائەلەيىن، آلاھ تەالى بانا دا بىر قىز وئە!»

بىگەر اوۋنا دا دۇعا ائەلەيدىكن سۇنرا، او بىر داھا بىگەرە دىئىر:

«- بىگەر، آلاھ تەالى بانا بىر قىز وئەمەك اولۇرسا، سىز تانىق اولۇن، بىنەم قىزىم» «باي بۇرا بىگە» اوۋغلىنا بىشىك كىرتمە ياۋۇقلۇ اولسۇن!»

باي بورا بگين اوڭلو ايله باي بئجان بگين قىزي نين هله بئشيكده اولدوقدا آدخالناماسي كيمني حادىتلره آيري- آيري داستانلاردا راست گليريك. اورنك اولاراق، «طاھار ميزره- زۇھر» سۇلجگينده بئله دئييلر:

«يئر آوان» شھرينده ياشايان «احمد سوداگر» ايله «حاتم سوداگر» بو قرارا گليرلر كي، بيرينين اوڭلو، بيرينين ده قىزي اولسا، اولاراي «گۆبك كسمه» آدخلى اندملر و بئله ده اولور، يعنى احمد تاجيرين بير اوڭلو، حاتم تاجيرين بير قىزي اولور. اوڭلارن آدي «طاھار ميزره»، قىزين آدي زۇھر قويلور و انله اوڭوندن اولاراي بير- بيرينه آدخلى انلەييلر. «ورقا» ايله «گولشن» و صئيدى ايله پري داستانلاريندا دا آدخالشما حكايهسي گۇستردىگيميز اورنكلرله هنج ده فرقلري دئييلر.

ددهقورقود كيتابيندا گۇرونن بعضي اخلاقي موضوعلارين دا بير سۇراسيني باشقا فولكلوريك داستانلاريميزدا گۇره بيليريك. مثلاً:

اثرين بيرينجي بۇيو سايلان «ديرسهخان اوڭلو بۇغاچخان» بۇيوندان اۇيرتيريك كي، اوڭاغي كۇر اولان ديرسه- خان بابيئندىر خانين قوناقليغينا گئيكد، بابيئندىر خانين قوللوقچولاري نين اوڭاغي كۇر آدمالار بارمده سۇز و داورانىشلاريندان قلبي سئير. او انوينه قاييديد، باشينا گلني قاديئينا سۇيلهيركن. قاديئي اوئا بئله بير اۇنرگه وئير:

- «آتدان آيغير، دومدن بۇغرا، قۇيوندان قۇچ اولدورگيل، ايچ اوڭوز، ديش اوڭوز بگلرين اوستينه يۇغناق انتگيل، آج گۇرسن تۇيورگيل، يالنجوق گۇرسن، توناتگيل، بۇرجلويي بۇرجيئندان قۇرتارگيل، دپه گيبي آت يۇغ، گول گيبي قۇيميز ساغدير، اولو توي انله، حاجت ديله، اول كيم، بير آغزي دۇعالي نين القيشي ايله تانري بير يئتمان عيال وئره. . .»

آروادي نين اۇنرگه سيني بيئمن ديرسهخان آتلارين، دولرين و قۇيولارين ارككلريندن اولدورور. ايچ اوڭوز و ديش اوڭوز بگلرين قوناق چاغيرير. آج گۇرور، دۇيورور، چيلپاق گۇرور، گئييم وئير، بۇرجلانو بۇرجوندان قۇرتاير، تپه يۇغنيلىقدا ات تۇيلاير، گول دولسو قۇر سود ساغدير و بۇيوك قوناقليق وئير، حاجت ايستەير و بير آغزي دۇعالي نين دۇعاسي ايله آلاھ اوئا بير اۇشاق وئير.

بۇ حكايه نين تاييني «كلبي- حۇريزاد» داستانيندا گۇروروك؛ بئله كي، ايكي قارداش اولان «آلماز» سوداگر ايله «سالماز» سوداگرين هنج بيرينين اۇشاغي اولموردو. بونا گۇره ده بو ايكي قارداش بو فيكره دوشورلر كي، يئددى گنج- گوندوز قوناقليق وئرملر، آجلاري دۇيورالار، يالينلارا گئييم وئرملر، بۇرجلانو بۇرجوندان قۇرتارالار و آلاھدان ايستەيلر كي، آلاھ اولارين هر بيرينه بير ائولاد وئره.

بئله انلەيدكد، او قۇر چكمەير كي، بيرينين بير اوڭلو، بيرينين ده بير قىزي اولور. اوڭلارن آديني «كلبي» قيزين آديني «حۇريزاد» قۇيورلار.

ها بئله «نجفخان- مامجمال» داستانيندا دا آل- وئرچي اولان سودنفكيشي حيات يۇلداشي اولان «بۇلور» خانيمين سۇزو ايله قۇرخ جومعه آخشامي قوناقليق وئرير، قلبي سۇنقلارين قلبيني اله كئيرير، آجا يئمك، يالينا گئييم وئرير، بۇرجلانو بۇرجوندان قۇرتاير. نتيجه ده اونون بو ايشلاريندن خوشو گلن تانري اوئا بير ائولاد وئرير، قاديئي بۇلورخانيم بير اوڭلان دۇغور. بو اوڭلارن آديني «نجف» قۇيورلار.

يئئمده «نوروز- قنداب» سۇلجگينده گۇروروك كي، ائولادسيزليق غم- غصه سيندن خستەلمەن «كريم پاشا» قايي- قۇنشو و قۇھوم- اقربانين اۇنرگه سيله آجلاري دۇيورور، چيلپاقلارا گئييم وئرير، بۇرجلانو بۇرجوندان قۇرتاير و قۇلاريني آزاد اندير. بونا گۇره ده آلاھ تعالي اوئا بير اوڭول وئرير كي، آديني «نوروز» قۇيور.

«ورقا ايله گولشن» داستانيندا دا گۇروروك كي، خلخاللي «احمد سوداگر» ايله «محمود سوداگر» صدقه وئرملر، آجا يئمك، چيلپاغا گئييم وئرملر ايله اوڭول- قىز آتاسي اولاي بيليرلر.

ددهقورقود داستانلاریندا اولدوغو کیمی کور اوغلو داستانلاریندا دا هر داستان بیر قهرمانین آدینادیر. کور اوغلو داستانیندا نیگارین گتیریلمهسی ددهقورقوداکی ساری دوتلو سلجان خاتونون قان تورالی واسیطهسیله گتیریلمهسینه بنزیمیر. ددهقورقود کیتابیندا قهرمانلارین چوخونون آتی نین، اوزونه مخصوص آدی واردیر مثلاً: قازان بگین آتی قونور آت، دلی دوندارین آتی قاشقا آغیر، بامسی بئیرگین آتی بوژ آغیر آدلانیر، کور اوغلو داستانلاری، ها بئله شاه اسماعیل داستانی و بعضی باشقا داستانلاردا دا آتلارین اوزل آدی واردیر مثلاً: کور اوغلو دا قیر آت، دور آت شاه-اسماعیلداقمر دای و. . .

سوزون سونوندا بونو دئمهلی بیک کی، ددهقورقود کیتابی نین، فولکلوروموزدا کی تأثیری، دندیکلریمیزدن قات-قات آرتیق دیر و انشاءالله یئنه ده بو ساحده دانیشاجاییق.

[1] - منیم بو مقالهده ایشاره ائدجهگیم فولکلوریک داستانلار اورتا ایران تورکلری واریانتلاری دیرکی، هلهلیک چاپ و نشر اولمامیشلار بو اثرلری توپلایان رحمتلیک علی کمالی، ترتیب و تنظیم ائدنلری ده (بو سطرلرین یازانی) ح. م. گونئیلی اولموشدور.